

## Guía docente / *Course Syllabus*

2018-19

### 1. Descripción de la Asignatura / *Course Description*

Asignatura <i>Course</i>	TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA C II: ALEMÁN
Códigos <i>Code</i>	302063; 303063; 907064
Facultad <i>Faculty</i>	Facultad de Humanidades
Grados donde se imparte <i>Degrees it is part of</i>	Grado en Traducción e Interpretación (Inglés); Grado en Traducción e Interpretación (Francés); Doble Grado en Humanidades y Traducción e Interpretación
Módulo al que pertenece <i>Module it belongs to</i>	Traducción
Materia a la que pertenece <i>Subject it belongs to</i>	Traducción
Departamento responsable <i>Department</i>	Filología y Traducción
Curso <i>Year</i>	4º
Semestre <i>Tern</i>	2º
Créditos totales <i>total credits</i>	6
Carácter <i>Type of course</i>	Obligatoria
Idioma de impartición <i>Course language</i>	Español
Modelo de docencia <i>Teaching model</i>	C1

Clases presenciales del modelo de docencia C1 para cada estudiante: 23 horas de enseñanzas básicas (EB), 22 horas de enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) y 0 horas de actividades dirigidas (AD). Hasta un 10% de la enseñanza presencial puede sustituirse por docencia a distancia (también presencial, pero posiblemente asincrónica), de acuerdo con la programación de la Asignatura publicada antes del comienzo del curso.

*Number of classroom teaching hours of C1 teaching model for each student: 23 hours of general teaching (background), 22 hours of theory-into-practice (practical group tutoring and skill development) and 0 hours of guided academic activities. Up to 10% of face-to-face sessions can be substituted by online teaching, in accordance with the course schedule published before it begins.*

## 2. Responsable de la Asignatura / *Course Coordinator*

## 3. Ubicación en el plan formativo / *Academic Context*

Breve descripción de la asignatura <i>Course description</i>	La asignatura trata de acercar al alumno a la práctica profesional de la traducción especializada en alemán hacia el español.
Objetivos (en términos de resultados del aprendizaje) <i>Learning objectives</i>	Profundización en la traducción C/A de textos de temática especializada (científica, técnica, económica o jurídica) con aplicación práctica de bases teóricas, lingüísticas, terminológicas y documentales específicas de estos textos. Profundización en la traducción jurada. Práctica profesional.
Prerrequisitos <i>Prerequisites</i>	Para cursar la Asignatura, es obligatorio que los estudiantes se encuentren en posesión de un conocimiento en lengua alemana de un nivel B2-C1 y de un excelente dominio de la lengua española. Por tanto, se recomienda haber superado todas las asignaturas previas correspondientes a la lengua instrumental C alemán así como a culturas y sociedades de la lengua C alemán.
Recomendaciones <i>Recommendations</i>	
Aportaciones al plan formativo <i>Contributions to the educational plan</i>	La asignatura Traducción Especializada CII. Alemán, como materia que versa sobre la traducción especializada desde un punto de vista eminentemente práctico y cuasiprofesional, se configura como el culmen de la titulación del Grado en Traducción e Interpretación en lo que respecta a los estudiantes que tengan esta lengua C, una vez superadas, en cursos anteriores, asignaturas de formación básica, de formación introductoria en traducción y de especialización en traducción tanto en la lengua B como en la lengua C.

## 4. Competencias / *Skills*

Competencias básicas de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>Basic skills of the Degree that are developed in this Course</i>	CB1 - Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio CB2 - Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio CB3 - Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética CB4 - Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado CB5 - Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía
--	---

<p>Competencias generales de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>General skills of the Degree that are developed in this Course</i></p>	<p>CG01 - Comunicarse con corrección, oralmente y por escrito, en dos lenguas extranjeras. CG02 - Traducir textos escritos en dos lenguas extranjeras. CG03 - Corregir y editar textos redactados en español y en dos lenguas extranjeras. CG04 - Mediar entre personas provenientes de distintas lenguas y culturas. CG05 - Elaborar informes de carácter general a partir de fuentes diversas, incluyendo el uso de dos lenguas extranjeras. CG06 - Resolver problemas relacionados con la redacción y traducción de textos, con capacidad para integrar en los mismos conocimientos multidisciplinares.</p>
<p>Competencias transversales de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>Transversal skills of the Degree that are developed in this Course</i></p>	<p>CT01 - Comunicar en lengua española ideas propias o ajenas al más alto nivel, tanto oralmente como por escrito. CT02 - Adaptarse a entornos de trabajo colaborativos. CT03 - Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo. CT04 - Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas. CT05 - Tener capacidad para idear propuestas profesionales novedosas. CT06 - Trabajar de forma ética, evitando todo tipo de prácticas intelectuales, profesionales o personales fraudulentas, buscando la calidad y el rigor en los resultados</p>
<p>Competencias específicas de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>Specific competences of the Degree that are developed in the Course</i></p>	<p>CE01 - Gestionar y ejecutar proyectos de traducción profesional (directa e inversa) dentro de unos plazos competitivos y con unos resultados de calidad. CE02 - Manejar procesadores de texto y recursos en Internet a un nivel avanzado. CE03 - Manejar herramientas específicas de Traducción Asistida por Ordenador y localización. CE09 - Crear y gestionar bases de datos terminológicas.</p>
<p>Competencias particulares de la asignatura, no incluidas en la memoria del título <i>Specific skills of the Course, not included in the Degree's skills</i></p>	<p>Utilizar debidamente las diferentes fuentes de información disponibles para la traducción especializada de textos redactados en alemán: fuentes documentales, terminológicas, electrónicas y consulta a expertos. Gestionar y ejecutar proyectos de traducción profesional dentro de unos plazos competitivos y con unos resultados de calidad.</p>

## 5. Contenidos de la Asignatura: temario / *Course Content: Topics*

<b>PARTE I</b>	<b>BLOQUE I. TRADUCCIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA</b>
<b>PARTE II</b>	<b>BLOQUE II. TRADUCCIÓN JURÍCO-ECONÓMICA</b>

## 6. Metodología y recursos / *Methodology and Resources*

<p>Metodología general <i>Methodology</i></p>	<p>Será imprescindible para el eficaz desarrollo de la asignatura la existencia de un equilibrio entre las actividades realizadas en el grupo de EB y las llevadas a cabo en el de EPD.</p>
<p>Enseñanzas básicas (EB) <i>General teaching</i></p>	<p>Sesiones participativas de teoría aplicada en torno a los diferentes temas en los que se divide la asignatura. En las sesiones se analizarán, expondrán, discutirán y trabajarán los principios teóricos, procedimentales y estratégicos propios de la competencia</p>

	<p>traductora avanzada aplicada a textos especializados. Asimismo, se hará hincapié en los parámetros de calidad esenciales que debe cumplir la traducción de cualquier texto de carácter especializado y profesional. También se podrán realizar presentaciones individuales o grupales relacionadas con los bloques tratados en la asignatura, con fuentes de documentación o herramientas de relevancia para la traducción de textos jurídico-económicos y con procesos de evaluación y autoevaluación de traducciones.</p>
<p>Enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) <i>Theory-into-practice</i></p>	<p>Se llevarán a cabo traducciones del alemán al español de textos pertenecientes a las temáticas y los campos tratados en la asignatura, de naturaleza especializada, en condiciones cuasiprofesionales (con determinados requisitos y plazos de entrega), de manera que se pongan en práctica los conocimientos adquiridos en las sesiones de EB, afianzando así el aprendizaje y fomentando el desarrollo de cada alumno de cara al ejercicio profesional de la traducción especializada. A partir de una traducción en concreto, se debatirán y comentarán los problemas detectados, las soluciones ofrecidas y las alternativas de traducción de manera justificada y razonada.</p> <p>El trabajo que desarrollará el alumno podrá ser tanto individual como grupal, según establezca el equipo docente.</p>
<p>Actividades académicas dirigidas (AD) <i>Guided academic activities</i></p>	<p>No tiene.</p>

## 7. Criterios generales de evaluación / *Assessment*

<p>Primera convocatoria ordinaria (convocatoria de curso) <i>First session</i></p>	<p>El 50% de la calificación procede de la evaluación continua. El 50% de la calificación procede del examen o prueba final.</p> <p>Una prueba individual escrita, realizada al término del bloque I y consistente en la traducción de un texto de temática científica o técnica, de características, complejidad y extensión similares a los realizados en clase.</p> <p>Una prueba individual escrita, realizada a final de semestre en la fecha oficial establecida por la Facultad de Humanidades y consistente en la traducción de un texto de temática jurídica o económica, de características, complejidad y extensión similares a los realizados en clase.</p>
<p>Segunda convocatoria ordinaria (convocatoria de recuperación) <i>Second session (to re-sit the exam)</i></p>	<p>En la segunda convocatoria, los alumnos que no hayan superado la asignatura en primera convocatoria deberán realizar una o dos pruebas individuales escritas, en función de si suspendieron uno o dos bloques. Los textos objeto del examen serán de características, complejidad y extensión similares a los realizados en clase. Para la traducción de cada texto se contará con dos horas. Se podrán usar fuentes en papel y se podrá tener acceso a recursos electrónicos, en la forma que establezca el equipo docente.</p>
<p>Convocatoria extraordinaria de noviembre <i>Extraordinary November session</i></p>	<p>Se activa a petición del alumno siempre y cuando éste esté matriculado en todas las asignaturas que le resten para finalizar sus estudios de grado, tal y como establece la Normativa de Progreso y Permanencia de la Universidad.</p> <p>Se evaluará del total de los conocimientos y competencias que figuren en la guía docente del curso anterior, mediante el sistema de prueba única.</p> <p>Ver segunda convocatoria ordinaria.</p>

<p>           Criterios de evaluación de las enseñanzas básicas (EB)  <i>General teaching assessment criteria</i> </p>	<p>           Durante la evaluación continua: Los criterios de calificación estarán regidos por lo trabajado y explicado en clase y se basarán en la importancia del trasvase fiel y apropiado de los textos de una lengua a otra. Serán de especial importancia para la calificación final los errores de sentido (falso sentido, contrasentido, no mismo sentido, sin sentido), los gramaticales y los terminológicos.         </p> <p>           Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): Los criterios de calificación estarán regidos por lo trabajado y explicado en clase y se basarán en la importancia del trasvase fiel y apropiado de los textos de una lengua a otra. Serán de especial importancia para la calificación final los errores de sentido (falso sentido, contrasentido, no mismo sentido, sin sentido), los gramaticales y los terminológicos.         </p> <p>           Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria): Los criterios de calificación estarán regidos por lo trabajado y explicado en clase y se basarán en la importancia del trasvase fiel y apropiado de los textos de una lengua a otra. Serán de especial importancia para la calificación final los errores de sentido (falso sentido, contrasentido, no mismo sentido, sin sentido), los gramaticales y los terminológicos.         </p>
<p>           Criterios de evaluación de las enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD)  <i>Theory-into-practice assessment criteria</i> </p>	<p>           Durante la evaluación continua: Los criterios de calificación estarán regidos por lo trabajado y explicado en clase y se basarán en la importancia del trasvase fiel y apropiado de los textos de una lengua a otra. Serán de especial importancia para la calificación final los errores de sentido (falso sentido, contrasentido, no mismo sentido, sin sentido), los gramaticales y los terminológicos.         </p> <p>           Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): Los criterios de calificación estarán regidos por lo trabajado y explicado en clase y se basarán en la importancia del trasvase fiel y apropiado de los textos de una lengua a otra. Serán de especial importancia para la calificación final los errores de sentido (falso sentido, contrasentido, no mismo sentido, sin sentido), los gramaticales y los terminológicos.         </p> <p>           Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria): Los criterios de calificación estarán regidos por lo trabajado y explicado en clase y se basarán en la importancia del trasvase fiel y apropiado de los textos de una lengua a otra. Serán de especial importancia para la calificación final los errores de sentido (falso sentido, contrasentido, no mismo sentido, sin sentido), los gramaticales y los terminológicos.         </p>

<p>           Criterios de evaluación de las actividades académicas dirigidas (AD)  <i>Criteria of assessment of guided academic activities</i> </p>	<p>           Durante la evaluación continua: No tiene.            Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): No tiene.            Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria): No tiene.         </p>
<p>           Puntuaciones mínimas necesarias para aprobar la Asignatura  <i>Minimum passing grade</i> </p>	<p>           1ª convocatoria: Para la superación de la asignatura se exige una calificación mínima de 5 en la prueba.            2ª convocatoria: Para la superación de la asignatura se exige una calificación mínima de 5 en la prueba.         </p>
<p>           Material permitido  <i>Materials allowed</i> </p>	
<p>           Identificación en los exámenes  <i>Identification during exams</i> </p>	<p>           En cualquier momento de la realización de una prueba de evaluación los profesores podrán requerir la acreditación de la identidad de cualquier estudiante, mediante la exhibición de su carnet de estudiante, documento nacional de identidad, pasaporte u otro documento válido a juicio del examinador. Si no lo hiciese, el estudiante podrá continuar la prueba, que será calificada solo si la documentación es presentada en el plazo que el examinador establezca.         </p>
<p>           Observaciones adicionales  <i>Additional remarks</i> </p>	

Los estudiantes inmersos en un programa de movilidad o en un programa de deportistas de alto nivel, así como los afectados por razones laborales, de salud graves o por causas de fuerza mayor debidamente acreditadas, tendrán derecho a que en la convocatoria de curso se les evalúe mediante un sistema de evaluación de prueba única. Para ello, deberán comunicar la circunstancia al profesor responsable de la asignatura antes del fin del periodo docencia presencial.

*Students enrolled in a mobility program or a program for high-level athletes, as well as students affected by work or serious health problems or reasons of force majeure duly accredited, will have the right to be evaluated during the first session through a single test evaluation system. To do this, they must report changes in their circumstances to the program coordinator before the end of the teaching period.*

## 8. Bibliografía / Bibliography

<p>MANUAL</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ELENA, P. (2001) “La traducción de documentos alemanes.”, <i>Granada: Comares</i>.</li> <li>• GAMERO, S. (2001) “La traducción de textos técnicos: descripción y análisis de textos (alemán-español)”, <i>Barcelona: Ariel</i>.</li> <li>• HOLL, I. (2011) “Textología contrastiva, derecho comparado y traducción jurídica: las sentencias de divorcio alemanas y españolas.”, <i>Berlín: Frank &amp; Timme</i>.</li> <li>• HORN-HELFF, B. (1999) “Technisches Übersetzen in Theorie und Praxis.”, <i>Tübingen: Francke</i></li> <li>• NORD, C. (1995) “Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse.”, <i>Heidelberg: Groos</i>.</li> <li>• POMMER, S. (2005) “Rechtsübersetzung und Rechtsvergleichung: Translatologische Fragen zur Interdisziplinarität”, <i>Berna: Peter Lang</i>.</li> <li>• ROBBERS, G. (2012) “Einführung in das deutsche Recht.”, <i>Baden-Baden: Nomos</i>.</li> </ul>
---------------	---

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• STOLZE, R. (1999) “Die Fachübersetzung: eine Einführung.”, <i>Tübingen: Narr</i>.</li> </ul>
<p>DICCIONARIO</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• BECHER, H.J. (2007) “Diccionario de Derecho, Economía y Política. Alemán-Español, Español-Alemán.”, <i>Múnich: Beck</i>.</li> <li>• (2011) “Diccionario de términos médicos”, <i>Madrid: Editorial Médica Panamericana</i>.</li> <li>• (2007) “Diccionario Jurídico Espasa.”, <i>Madrid: Espasa-Calpe</i>.</li> <li>• (2000) “DUDEN – Das große Wörterbuch der Deutschen Sprache”, <i>Mannheim: Bibliographisches Institut &amp; F.A. Brockhaus AG</i>.</li> <li>• ERNST, R. (2000) “Wörterbuch der industriellen Technik, Deutsch-Spanisch, SpanischDeutsch.”, <i>Wiesbaden: Brandsetter</i>.</li> <li>• MINK, H. (1999) “Technisches Fachwörterbuch Deutsch-Spanisch.”, <i>Barcelona: Herder</i>.</li> <li>• (2003) “Roche Lexikon Medizin”, <i>Múnich: Elsevier, Urban &amp; Fischer</i></li> <li>• SLABÝ, R.J., GROSSMAN, R. y ILLIG, C. (2009) “Diccionario de las lenguas española y alemana.”, <i>Barcelona: Herder</i></li> </ul>